

# Folleto de la ciudad de Hachioji en español y japonés

# Ginkgo

ギンコ

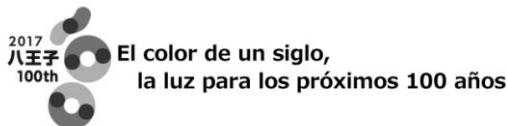


▲ Vista desde el mirador de la estación de Takaosan

▲ 高尾山駅展望台からの風景

## «El color de un siglo, la luz para los próximos 100 años»

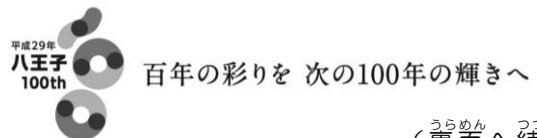
¿Ha visto el distintivo que aparece más abajo? En 2017, Hachioji celebrará el 100.º aniversario de su establecimiento como ciudad. El distintivo de la parte inferior de la página fue seleccionado entre las 361 propuestas que se presentaron a concurso público, simboliza los numerosos atractivos de Hachioji y es el logotipo de los programas para la conmemoración del centenario. La frase que aparece a la derecha del logotipo, y el título de este artículo, es el eslogan seleccionado entre las 1752 propuestas presentadas a concurso. En este eslogan se plasma el deseo de enlazar el «color» de un siglo de historia con la «luz» para las generaciones de los próximos 100 años. En el presente número especial, presentamos brevemente la historia que llena de «color» la ciudad de Hachioji.



(continúa en el dorso)

## “百年の彩りを 次の100年の輝きへ”

下のマークを見たことがありますか？八王子市は、平成29年に市制100周年を迎えます。下のマークは公募361作品の中から選定された、八王子の様々な魅力を表現した市制100周年記念事業のロゴマークです。ロゴマークの右側のフレーズとこの記事のタイトルは、公募1,752作品の中から選定されたキヤッチフレーズで、「百年の歴史という“彩り”を、100年先の世代の“輝き”につなげていく」という思いがこめられています。今回の特集では、その八王子市の“彩り”である歴史を簡単に紹介します。



(裏面へ続く)

### Población de extranjeros

A finales de diciembre de 2015 Países: 104  
Hombres: 4599 Mujeres: 5461 Total: 10 060

### 外国人人口

平成27年 12月末日現在 104か国  
男 4,599人 女 5,461人 計 10,060人

# 「El color de un siglo, la luz para los próximos 100 años」

## Origen del nombre de Hachioji

Hace aproximadamente 430 años, al terminar el año 1582 (décimo año de la era Tenso) durante el final del periodo Sengoku o «de los estados combatientes», Hojo Ujiteru edificó un nuevo castillo. Como deidad protectora de dicho castillo, Ujiteru consagró a *hachioji gongen* (encarnación de los ocho príncipes del budismo y del sintoísmo). Por este motivo, el castillo pasó a llamarse el castillo de Hachioji, y el territorio dominado por dicha fortaleza —en la actualidad, Moto Hachioji— pasó a llamarse Hachioji.

Santuario de Hachioji, en el castillo homónimo, ▶ consagrado a *hachioji gongen* (encarnación de los ocho príncipes del budismo y del sintoísmo), origen del nombre de la ciudad



## La prosperidad de Hachioji

Más adelante, en el año 1590 (decimotavo año de la era Tenso), el castillo fue destruido y Hachioji quedó bajo el poder de Tokugawa Iyeyasu. Entonces se construyó, en el emplazamiento de la actual ciudad de Hachioji, la posada de Hachioji. A medida que la zona fue desarrollándose pasó a llamarse Hachioji, y el espacio ocupado por el antiguo territorio de Hachioji pasó a ser conocido como Moto Hachioji Mura (literalmente, «pueblo del antiguo hachioji»). En la posada de Hachioji, se empezó a abrir un mercado en los días que incluyeran las cifras 4 y 8. Más adelante, con el desarrollo de la manufactura de textiles, cuyo comercio era muy activo en el mercado, la población prosperó aún más.

## Hachioji tras la abolición de los señoríos

En el año 1871 (cuarto año de la era Meiji), el gobierno abole el hasta entonces existente sistema de señoríos y, mediante el establecimiento de las prefecturas, constituye un estado centralizado. Como resultado de esta reforma de abolición de los señoríos, Hachioji se incorpora a la prefectura de Kanagawa.

## Nacimiento de la ciudad de Hachioji

Por entonces, la fuente del agua corriente y de los canales de Tokio, donde residían el emperador y un gran número de personas, se encontraba en Santama. Esta zona pertenecía por entonces a Kanagawa, por lo que el gobierno de Tokio no podía gestionarlo. Por ello, el 1 de abril de 1893 (vigésimosexto año de la era Meiji), Hachioji se incorporó a Tokio debido a los proyectos de aguas. Después, el 1 de septiembre de 1917 (sexto año de la era Taisho), Hachioji se constituyó como segunda ciudad dentro de la zona metropolitana de Tokio y se inició una nueva etapa histórica.

En Ginkgo, con el objetivo de que todos podamos reencontrarnos con los atractivos de Hachioji y reforzar el apego hacia nuestra ciudad, tenemos planeado publicar una columna conmemorativa sobre el centenario hasta el final del periodo de celebración de este el 31 de marzo de 2018. La primera de las columnas ha sido este especial dedicado a la historia de Hachioji. Esperamos que haya sido de su agrado. Sería un placer que, al aprender un poco sobre la historia y el origen de su nombre, se reforzara aunque solo fuera un poco el interés y el apego de todos hacia Hachioji. ¡Estamos impacientes porque llegue la segunda columna del centenario en el siguiente número!

## Consultas:

Oficina para la Promoción de Programas de Conmemoración del Centenario de la Ciudad de Hachioji ☎ 042-620-7348  
Sección de Patrimonio Cultural ☎ 042-620-7265

# 「百年の彩りを 次の100年の輝きへ」

## 八王子の地名の由来

今から約430年前、戦国時代末期の天正10年（1582年）をすぎたころ、北条氏照が新しい城を築きました。氏照がその城の守護神として、八王子権現を祀ったため、城が八王子城と呼ばれるようになり、その城の支配が及ぶ地域（現在の元八王子）が「八王子」と呼ばれるようになりました。

◀ 八王子の地名の由来となった、八王子権現が祀られている八王子城にある八王子神社

## 八王子の繁栄

その後、天正18年（1590年）に八王子城は落城、八王子は徳川家康の統治の下に入ります。そして、現在の八王子市街の地に、八王子宿がつくられ、発展していくにつれ、その地が八王子、もともとの八王子地域は「元八王子村」と呼ばれるようになります。八王子宿では、4と8のつく日に市が開かれるようになります。その後、市で取引が盛んに行われた織物業の発展とともに街はさらに賑わいます。

## 廃藩置県と八王子

明治4年（1871年）、政府はこれまでの藩を廃止し、府と県を置くことにより、中央集権統一国家を確立します。この廃藩置県という改革により、八王子は神奈川県に編入されます。

## 八王子市の誕生

当時、天皇や多くの人々が住む東京府の水道の水源や水路のみなもとである三多摩が神奈川県にあったため、東京府は管理することができませんでした。そこで最終的に明治26年（1893年）4月1日、八王子は水道事業のため、東京府へと編入されます。そして大正6年（1917年）9月1日、八王子は東京で2番目に市制を施行し、「八王子市」として新たな歴史を刻み始めたのです。

Ginkgoでは、100周年記念事業期間が終了する平成30年3月31日までの間、みなさんに八王子の魅力を再認識していただき、八王子への愛着を深めていただくために、100周年記念コラムの掲載を予定しています。第1回の今回の特集のテーマは「八王子の歴史」でしたが、楽しんでいただけましたか？歴史や、その名の由来を知ること、みなさんの八王子への興味や愛着を少しでも深めていただけると幸いです。次号の100周年記念コラム第2回もお楽しみに！

## 問い合わせ:

市制100周年記念事業推進室 ☎042-620-7348  
文化財課 ☎042-620-7265

●Aula de japonés del Centro de Formación Permanente

Jueves de 19:00 a 21:00 - 17 de marzo / 14 y 21 de abril / 12 de mayo

Viernes de 10:00 a 12:00 - 8, 15 y 22 de abril / 6 y 13 de mayo

Consultas: Centro de Formación Permanente (shogai gakushu senta)

☎ 042-648-2231

●Aula de japonés en el anexo de Minami Osawa del Centro de Formación Permanente

Miércoles de 19:00 a 21:00 - 23 de marzo / 13 y 27 de abril / 11 de mayo

Consultas: Anexo de Minami Osawa del Centro de Formación Permanente (shogai gakushu senta)

☎ 042-679-2208

●Festival de las flores en Yuyake Koyake Fureainosato

Del viernes 1 al domingo 17 de abril

Lugar: Yuyake Koyake Fureainosato

Mientras florecen unas 3000 azaleas mitsuba (rhododendron dilatatum), se llevarán a cabo actuaciones y atracciones variadas.

Consultas: Yuyake Koyake Fureainosato ☎ 042-652-3072

●Festival de la flor del cerezo en Takiyama Joseki

Sábado 2 de abril

Lugar: plaza circular y parque metropolitano Takiyama dentro del antiguo emplazamiento del castillo Takiyama (takiyama joseki)

En Takiyama Kan'orin, uno de los puntos más famosos para disfrutar de los cerezos en flor en Tokio, se llevarán a cabo actuaciones de artistas locales, ceremonia del té al aire libre o espectáculos de danza tradicional.

Consultas: Secretaría de la Asociación Cultural de Takiyama Joseki (dentro del Centro Ciudadano de Kasumi) ☎ 042-691-5215

●Festival de las hojas nuevas del monte Takao

Del sábado 9 de abril al domingo 29 de mayo

Lugar: falda y laderas del monte Takao

Se celebrarán gran variedad de eventos, especialmente los fines de semana y días festivos.

Consultas: Secretaría del Comité Organizador del Festival de las Hojas Nuevas del Monte Takao ☎ 042-661-4151

Aula de japonés para ciudadanos extranjeros

El ayuntamiento de Hachioji organiza clases de japonés de nivel básico para ciudadanos extranjeros que estudien, residan o trabajen en la ciudad.

Lugar	Centro de Formación Permanente (Aprox. 4 min a pie desde la estación de Hachioji de JR y Keio)	Centro de Formación Permanente Anexo de Minami Osawa (Aprox. 3 min a pie desde la estación de Minami Osawa de la línea Keio Sagami-hara)
Día de la semana/ Hora*	Jueves 19:00-21:00 Viernes 10:00-12:00	Miércoles 19:00-21:00
Plazas	Jueves: 20 personas Viernes: 40 personas	20 personas
Precio	Clases gratuitas. Puede ser necesario pagar una tarifa por los exámenes.	
Solicitudes	Directamente en el aula. Las personas que se unan por primera vez a la clase deberán rellenar el formulario disponible en cada aula.	

\* Las clases no se celebran todas las semanas. Compruebe la sección de eventos en cada número de Ginkgo, en la que se incluye un horario detallado.

\* Además de las clases organizadas por el ayuntamiento de Hachioji, también se imparten clases de japonés por parte de grupos de voluntarios de la ciudad. Para obtener más detalles, póngase en contacto con los grupos que aparecen en el dorso.

Consultas:

Centro de Formación Permanente (shogai gakushu senta) ☎ 042-648-2231

Anexo de Minami Osawa del Centro de Formación Permanente

(shogai gakushu senta) ☎ 042-679-2208

●生涯学習センター 日本語教室

午後7時~9時 (木) 3月17日/4月14、21日/5月12日

午前10時~12時 (金) 4月8、15、22日/5月6、13日

問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2231

●生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時~9時 (水) 3月23日/4月13、27日/5月11日

問い合わせ: 生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208

●夕やけ小やけふれあいの里 花まつり

4月1日 (金) ~17日 (日)

会場: 夕やけ小やけふれあいの里

約3,000本のミツバツツシが開花する中、催し物を行います。

問い合わせ: 夕やけ小やけふれあいの里 ☎042-652-3072

●滝山城跡さくらまつり

4月2日 (土)

会場: 滝山城跡中の丸広場及び都立滝山公園

都内有数の桜の名所である「滝山観桜林」の下において、郷土芸能や野点、歌謡ショーなどを行います。

問い合わせ: 滝山城跡文化協会事務局 (加住市民センター内) ☎042-691-5215

●高尾山若葉まつり

4月9日 (土) ~5月29日 (日)

会場: 高尾山麓及び山中

土日・祝日を中心にさまざまなイベントを開催します。

問い合わせ: 高尾山若葉まつり実行委員会事務局

☎042-661-4151

外国人のための日本語教室

八王子市では、市内在学・在住・在勤の外国人の方を対象に初級の日本語教室を開催しています。

会場	生涯学習センター ( JR 八王子駅 ・ 京王 八王子駅から徒歩約4分)	生涯学習センター 南大沢分館 (京王相模原線 南大沢駅から徒歩約3分)
曜日・時間*	木曜日 午後7時~9時 金曜日 午前10時~12時	水曜日 午後7時~9時
定員	木曜日20名、金曜日40名	20名
費用	授業料は無料。テキスト代が必要になる場合があります。	
申し込み	直接会場へ。初めて教室に参加するときに、その場で申し込み用紙に記入してください。	

\*教室の開催は毎週ではありません。詳しい日程は、Ginkgoの行事欄で毎号ご案内していますので、ご確認ください。

※八王子市主催の日本語教室のほかにも、市内のボランティア団体による日本語教室も開催されています。詳しくは、裏表紙に記載されている各団体へお問い合わせください。

問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2231

生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208



CONTACTOS ÚTILES	べんりな電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Sección de Residentes del Ayuntamiento ☎042-620-7232	はちおうじしやくしょ市民課 ☎042-620-7232
Centro de Información del Depto.de Inmigración ☎03-5796-7112	にゅうこくかんりきょくいんふおめーしょんせんたー ☎03-5796-7112
Incendios/Ambulancias ☎119 /Est. Bomberos de Hachioji ☎042-625-0119	かじきゅうきゅうしゃ ☎119 /はちおうじしやうぼうしよ 火事・救急車 ☎042-625-0119
Policía (emergencias) ☎110 / Policía de Hachioji ☎042-645-0110	けいさつ(緊急時) ☎110 /はちおうじけいさつしよ 警察(緊急時) ☎042-645-0110
INFORMACIÓN MEDICA	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (Centro Internacional de Información Médica) Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8088	あむだ こんさいいりょうじょうほうせんたー アムタ (国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 まいち 毎日9:00-20:00
HIMAWARI (Información sobre Asistencia Médica, Tokio) Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8181 Consultas en idiomas extranjeros sobre asistencia médica	ひまわり(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 まいち 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Servicio de interpretación en caso de emergencia, Tokio ☎03-5285-8185 De lunes a viernes de 17:00 a 20:00 / Sáb., dom. y festivos de 9:00 a 20:00	とうきょうとんきんきゅうつうやくさーびす 東京都緊急通訳サービス ☎03-5285-8185 へいじつ 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00
CONSULTAS	生活相談 (せいかつそうだん)
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091 Consultas individuales para extranjeros con tramitador oficial (gyosei shoshi) 2.º sábado de cada mes, de 14:00 a 17:00 Consultas generales para extranjeros De lunes a sábado, de 10:00 a 17:00	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091 きょうせいしよしによる外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ざいじゆうがいこくじん 在 住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Centro de Información para extranjeros, Tokio ☎03-5320-7744 (consultas sobre problemas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: de lunes a viernes 9:30 a 12:00, 13:00 a 17:00	とうきょうとがいこくじんそうだん ほうりつ にゅうこく きょういくちんだい 東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) えいご ぶつ 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
LECCIONES DE JAPONÉS	日本語レッスン (にほんごれっすん)
Centro de Formación permanente ☎042-648-2231	はちおうじししやうがいがくしゅうせんたー 八王子市生涯学習センター ☎042-648-2231
Anexo de Minami Osawa del Centro de Formación permanente ☎042-679-2208	はちおうじししやうがいがくしゅうせんたーみなみおさわぶんかん 八王子市生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208
Club para la Amistad Internacional de Hachioji Srta.Takeda ☎03-3489-9707	はちおうじこくさいゆうこうくらぶ 武田 ☎03-3489-9707
Círculo de la Lengua Japonesa Srta.Nakajima ☎044-987-2461	はちおうじにほんごのかい なかじま ☎044-987-2461
Círculo de Enseñanza del Japonés para la Amistad entre China y Japón Sr.Sumikawa ☎090-1118-6098	にっちゆうゆうこうにほんごがくしゅうかい すみかわ ☎090-1118-6098
Comité Juvenil de Asia Sr.Tokuda ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい とくだ ☎090-3877-3574
APOYO A LA FORMACIÓN	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS Srta.Maruyama ☎090-2318-6744 (Círculo de Estudiantes de la Mano con los Niños del Mundo)	せかいこ と がくせい かい まるやま 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 丸山 ☎090-2318-6744
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMACIÓN	情報 (じょうほう)
<b>Circular de Ciudadanos del Mundo Plaza Hachioji</b> Boletín de la Asociación Internacional de Hachioji Distribución: Hall del 1.º Piso del Ayuntamiento/Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Int. de Hachioji, Create Hall 1.º piso, Centros del ciudadano	ちきゅうしみんぶんざ はちおうじ はちおうじこくさいきょうかい こうほうし 地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいふばしよ しやくしよ かいしんろびー たぶんかきょうせいしよいかん はちおうじ 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子 こくさいきょうかい くりえいとほーる1階情報プラザ、各市民センター
<b>Guía útil para la vida cotidiana para ciudadanos extranjeros</b> Distribución: Sección de Residentes del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji	がいこくじん べんりちやう 外国人のための暮らしの便利帳 はいふばしよ しやくしよ かいしんろびー たぶんかきょうせいしよいかん はちおうじこくさいきょうかい 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
<b>Servicio de información por correo electrónico de clínicas de turno de Hachioji y eventos en inglés o chino (el día 1 de cada mes)</b> Para registrarse, mande un correo en blanco a: icho@sg-m.jp	はちおうじしえいご、ちゆうこくご きゅうじついりやうきかん いべんと 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント じょうほう めーるはいしんさーびす(毎月1日) とうろく からめーる 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
<b>Pulse «ME GUSTA» en la página de Facebook de la Asociación Internacional de Hachioji:</b> <a href="http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai">http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai</a>	はちおうじこくさいきょうかい ふえいすぶつてーじ 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! <a href="http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai">http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai</a>
<b>VERSIÓN MÓVIL DE LA PAGINA WEB para acceder desde su teléfono:</b> <a href="http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/">http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/</a>	けいたい りやうできる「はちおうじ市ホームページ・モバイル版」 <a href="http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/">http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/</a>
<b>Distribución de Ginkgo:</b> Shimin Lobby en el 1.º Piso del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji, parte de las oficinas de correos, instalaciones y universidades de la ciudad	ぎんご はいふばしよ しやくしよ かいしんろびー たぶんかきょうせいしよいかん Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、 はちおうじこくさいきょうかい しなしいちぶ ゆうびんきょく しせつ 共 さい だいがく 八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Publicación: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Depto.de Promoción de Actividades para los Residentes de Hachioji  
Dirección: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501  
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
Correo electrónico: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp